



**XVI^E ASSEMBLÉE GÉNÉRALE
BUCAREST, 17 OCTOBRE 2014, 11H30- 12H30**

ASE

*Aula Magna, rez-de-chaussée, Bâtiment (Clădirea) Ion N. Angelescu, Piața Romană nr.6,
sector 1, București*

Membres présents :

- 1) ALVES, Ieda Maria (IMA)
- 2) BOZEDEAN, Corina (CB)
- 3) BUTIURCA, Doina (DB)
- 4) CALAFAT, Rosa (RC)
- 5) CONCEIÇÃO, Manuel Célio (MCC)
- 6) COSTA, Rute (RC)
- 7) DRUTA, Inga (ID)
- 8) FREJAVILLE, Rosa Maria (RMF)
- 9) GALERA, Franscesc (FG)
- 10) GARCIA PALACIOS, Joaquín (JGP)
- 11) GÂTĂ, Anca (AG)
- 12) GRANÉ I FRANCH, Marta (MGF)
- 13) GRIMALDI, Claudio (CG)
- 14) GUASCO, Patrizia (PG)
- 15) ILINEU, Eugenia (EI)
- 16) LASCU CILIANU, Corina (CL)
- 17) LINO, Teresa (TL)
- 18) LORENTZ, Maria Antoaneta
- 19) MADINIER, Bénédicte (BM)
- 20) MUSEANU, Elena (EM)
- 21) NUÑEZ SINGALA, Manuel (MNS)
- 22) ROSSI, Micaela (MR)
- 23) SILVA, Raquel (RS)
- 24) VARGA, Cristina (CV)
- 25) VINTILA-RADULESCU, Ioana (IVR)
- 26) ZANOLA, Maria Teresa (MTZ)

Absents justifiés :

- 1) CABRÉ, Maria Teresa, DEPECKER, Loïc, OJEDA, Patricia, POZZI, Maria, TURCOTTE, Danielle.

1. Accueil des participants et ouverture de la réunion

CL ouvre la séance des travaux de l'Assemblée générale de Realiter à 11h30.

2. Élection du président de la séance

MTZ propose Mme LASCU comme présidente de la séance, qui accepte, compte tenu de son rôle en tant qu'organisatrice de la X^e Journée scientifique.

3. Approbation de l'ordre du jour

MTZ lit l'ordre du jour de la réunion qui est accepté par tous les membres présents.

4. Communications de la Secrétaire générale

MTZ tient à remercier avant tout Mme LASCU et ses collaborateurs pour l'organisation de la Journée de la veille qui a été une réussite ; les participants ont exprimé leur satisfaction à plusieurs reprises. Une lettre de remerciements aux autorités sera adressée par le Secrétariat. Elle remercie également les membres du Réseau présents et ceux qui suivent l'AG en diffusion en flux ; à ce propos, elle tient encore à remercier le membre organisateur pour avoir assuré la diffusion en flux pour cet événement.

MTZ souligne que le Réseau traverse un moment de changement ; son activité ne concernant plus uniquement la production de lexiques panlatins mais aussi des actions pointues de terminologie et de politique linguistique. Il sera question de tout cela au moment de traiter le point 8 de l'ordre du jour.

La Secrétaire générale remercie la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF) pour le soutien financier apporté, sans lequel la continuité de ce Réseau et la réalisation de la X^e Journée scientifique du Réseau n'auraient pas été possibles. Elle rappelle également que le soutien financier au Réseau est apporté aussi par Ass.I.Term (*Associazione Italiana per la Terminologia*) et l'OTPL (*Osservatorio di Terminologie e Politiche Linguistiche*). Elle remercie également les organismes qui ont permis la réalisation de la Journée scientifique de la veille. Les remerciements de la Secrétaire générale vont aussi à tous les bénévoles qui garantissent la continuité de l'activité du Réseau ; elle appelle aux présents l'aide apportée par Patrizia Guasco pour les tâches du Secrétariat et par les bénévoles qui travaillent au bon fonctionnement du site (Carol Rolla et Claudio Grimaldi), grâce auxquels la mise à jour des données est possible. Après la fermeture de l'Union Latine, le Réseau avance dans un esprit de collaboration, personne n'est payé pour faire tout ce menu travail de suivi.

MTZ rappelle que le site de Realiter a été mis à jour pour ce qui concerne la rubrique « Membres » : les membres qui n'ont plus confirmé leur volonté de continuer à faire partie du Réseau ont été effacés, alors que ceux qui ont donné leur confirmation au Secrétariat ont été maintenus. Les données de chaque membre confirmé ont été ajoutées ; le Secrétariat contactera les membres qui n'ont pas encore transmis ces informations, afin de pouvoir les insérer dans le site avant la prochaine réunion. MTZ anticipe que le Secrétariat a reçu la candidature de huit nouveaux membres.

Elle tient à préciser qu'il est important de prendre en considération les besoins des membres, à savoir, le fait de participer aux journées scientifiques, le fait de pouvoir

publier avec un numéro de ISBN, le fait de participer à des projets internationaux et de « faire réseau » avec leur langue. Pour ce qui concerne le projet des publications des membres qui a fait d'ailleurs l'objet de discussion lors de la dernière réunion du Comité (cf. compte rendu réunion du Comité de Paris 2013), elle considère que cela est compliqué à gérer avec continuité; il est souhaitable de recevoir l'indication d'un site de référence de la part des membres intéressés. Elle propose aussi la création d'un Comité de thèses de doctorats, tel qu'il avait été proposé au cours de la dernière réunion du Comité en 2013, ce qui a été approuvé par le Comité lors de la réunion de la matinée.

MTZ passe par la suite à la lecture du Rapport du Secrétariat (voir [ANNEXE 1](#)). Par rapport à cela, elle tient à préciser qu'il y a des collègues qui n'ont toujours pas remis leur article au Secrétariat, malgré les nombreuses sollicitations de ce dernier. Comme les textes reçus ne sont pas nombreux, il serait souhaitable de faire une publication des deux journées (2012 et 2013), avec éventuellement celle de 2014, du moment que le sujet s'y prête aussi. Le délai d'envoi des communications est fixé au 31 décembre 2014.

CL tient à préciser que pour les actes de cette journée, les subventions que l'AUF pourrait accorder sont soumises à des contraintes budgétaires très strictes, elle va se renseigner mais elle est d'accord pour fixer un délai au 31.12 ; elle suggère également de prévenir les orateurs lors de l'AG. MCC enverra au Secrétariat les textes élaborés par les personnes qui ont participé à la table ronde. MCC va les contacter et les informer de ce délai.

5. Approbation du compte rendu de la XV^e Assemblée générale de Realiter

Le compte rendu est approuvé à l'unanimité. MTZ remercie les membres présents d'avoir imprimé les documents nécessaires à la tenue de cette AG, qui ont été envoyés par courrier électronique par le Secrétariat.

6. Présentation des travaux terminés

MGF présente au membres du Comité le lexique terminé par le Termcat : le *Vocabulaire panlatin des réseaux sociaux* terminé au mois de juin (mis en ligne par le Secrétariat, <http://www.realiter.net/lessici-realiter?lang=fr>), ce lexique est donc consultable et téléchargeable depuis le site de Termcat, http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/156/Presentacio/), elle tient à remercier au nom de Termcat tous les participants à ce projet.

Le deuxième projet terminé est le *Lexique panlatin sur les biocarburants*, qui a été également mis en ligne par le Secrétariat, <http://www.realiter.net/lessici-realiter?lang=fr> (le lien renvoie au site du btb, <http://www.bt-tb.tpsgc-pwgsc.gc.ca/btb.php?lang=fra&cont=2097>).

MTZ annonce également que le PDF du *Lessico panlatino dei sistemi fotovoltaici* est prêt, ce lexique sera également disponible en version e-book ; le PDF sera chargé dans le site du Réseau.

7. Présentation de la part du Comité des rapports sur les projets en cours

Selon le Règlement de Realiter, chaque coordonnateur de groupe de travail est tenu de soumettre un rapport au Secrétariat avant la tenue des réunions.

Les rapports de projets reçus par le Secrétariat sont les suivants :

- Lessico panlatino dell'energia geotermica; Glossario della Smart City/Città intelligente (*Università Cattolica del Sacro Cuore, Maria Teresa Zanola*)
- Vocabularul panlatin de fiscalitate (*Academia de Studii Economice din București, Corina Lascu Cilianu*)
- Vocabulaire panlatin du développement durable ; Vocabulaire panlatin des systèmes de transport intelligent (*Office québécois de la langue française, Xavier Darras*)
- Lexique panlatin de la mobilité durable (*Bureau de la traduction du Canada, Marc Olivier*)
- Vocabulaire panlatin de sémiologie psychiatrique : les phobies (*Université « Petru Maior », Doina I. Butiurca*)
- Rapport ISO TC 37 (*Maria Pozzi*)

a) *Lessico panlatino dell'energia geotermica; Glossario della Smart City/Città intelligente*

PG informe les membres que les deux projets gérés par l'OTPL sont en cours et qu'ils seront publiés en juin 2015. En ce qui concerne le premier projet, Mme Anca VELICU se chargera du roumain. Pour ce qui est du deuxième projet, le Secrétariat a déjà reçu les équivalents pour le français d'Amérique (btb), le galicien (Manuel Núñez Singala) et le portugais du Brésil (M. Silva). CL s'occupera des équivalents en langue roumaine.

b) *Vocabularul panlatin de fiscalitate* (voir [ANNEXE 2](#))

Corina LASCU présente l'état d'avancement de ce projet et explique que les équivalents en portugais du Portugal qui manquaient l'année dernière ont été envoyés début octobre 2014 par Mme LINO. Ces équivalents ont été ajoutés dans le fichier et la publication est prévue pour le mois de janvier de 2015. CL enverra le fichier en format PDF au Secrétariat.

c) *Vocabulaire panlatin du développement durable ; Vocabulaire panlatin des systèmes de transport intelligent*
(voir [ANNEXE 3](#))

PG lit le rapport envoyé par Xavier Darras. Dans les deux cas, la préparation du manuscrit est en cours, les travaux d'édition pourront commencer sous peu et la publication sera uniquement électronique.

d) *Lexique panlatin de la mobilité durable*

MTZ signale aux membres du Comité que le Bureau de la traduction n'a pas envoyé le rapport au Secrétariat. MCC souligne la difficulté de participer au projet en raison de

l'utilisation du wiki lancé par le btb: la plate-forme en ligne quelquefois ne marche pas; de plus, il existe aussi le risque de voir disparaître les données chargées précédemment; tout cela en plus prend beaucoup de temps. À ce sujet, CL signale qu'elle a eu le même problème. MTZ espère que le btb pourra rassurer les collaborateurs qu'il s'agit d'ennuis temporaires.

e) Vocabulaire panlatin de sémiologie psychiatrique : les phobies (voir [ANNEXE 4](#))

Mme Doina I. BUTIURCA, responsable de ce projet, prend la parole et informe les membres présents que la publication est prévue pour le mois de septembre de 2015. MTZ signale à DB que M. ADAMO souhaite être contacté au sujet de ce projet.

f) Rapport ISO TC 37 (voir [ANNEXE 5](#))

PG lit aux membres du Comité le rapport envoyé par María Pozzi.

Pour ce qui concerne le projet de guide sur la création néologique dans les langues romanes de Realiter, proposé par Louis-Jean Rousseau au cours de l'AG de 2013 à Paris et de 2012 à Milan, M. ROUSSEAU a envoyé un message au Secrétariat, lu par PG, dans lequel il signale qu'il a été dans l'impossibilité de faire avancer le projet de « guide de néologie » et qu'il n'a pas malheureusement de rapport à soumettre. À ce propos, MTZ propose de laisser en suspens ce projet.

Pour ce qui est du projet proposé par MCC lors de la dernière réunion du Comité de Paris 2013 (Révision des principes méthodologiques de Realiter), MTZ informe qu'une commission a été formée lors de la précédente réunion du Comité, constituée par MCC, MNS et JGP, qui va s'occuper de cette question. Le Comité a en effet estimé que si le Réseau continue dans la production de lexiques, il n'est pas nécessaire de modifier ces principes ; si, au contraire, l'on décide de lancer d'autres types de projets, tels que des projets d'action terminologique, dont il sera question au point 8, on pourrait alors donner des indications de principe. À ce propos, MTZ suggère de traiter le point 8 de l'ordre du jour « Propositions de nouveaux projets ».

8. Proposition de nouveaux projets

MTZ précise que le Secrétariat n'a reçu qu'un seul nouveau projet de lexique. Elle soumet à l'Assemblée des membres quatre nouveaux projets. Il s'agit de projets concernant la production de lexiques, mais aussi d'actions terminologiques. L'intérêt autour de Realiter est énorme, cela concerne surtout le potentiel que le Réseau représente, dont la production de lexiques n'est que la pointe de l'iceberg du Réseau.

a) Projet «Lettre de REALITER »

Le premier projet concerne une «Lettre de REALITER », qui serait visible dans le site web du Réseau. MTZ souligne la nécessité d'en faire un projet auquel participeront certains membres, car le Secrétariat ne pourrait pas se charger en tout de cela. Il s'agit d'une sorte de lettre, dans le style de « Terminometro », concernant la présentation des

événements et des activités en langues latines, qui concerneraient la terminologie et le plurilinguisme. Il s'agit aussi d'une manière pour le Réseau de faire connaître ses activités. MTZ explique que l'idée n'est pas celle de centraliser ce travail mais de travailler en réseau : il y aurait donc des collaborateurs repartis par zone géographique ; par exemple pour l'italien, elle propose Claudio Grimaldi de l'Université Parthenope de Naples. Pour ce qui concerne la cadence de parution, on pourrait penser à une fois par mois. MCC peut s'occuper du portugais du Portugal. CL va proposer cette activité à un jeune doctorant, Alexandru Angelina. MCC suggère d'avoir aussi l'espagnol d'Amérique avec la collaboration d'Estela Servente, María Pozzi et quelqu'un pour la Colombie ; pour le français d'Amérique il considère qu'il faudrait collaborer avec une université. JGP va chercher un collaborateur pour l'espagnol. MGF va informer ce qui est fait au sein du Termcat. JGP pense également qu'en tant que membre de l'AETER il pourrait transmettre l'information à Realiter, mais seulement pour l'espagnol. MTZ demande à JGP de lui donner une réponse par rapport à cela et elle suggère de lancer le premier numéro en janvier 2015. MTZ propose Clara Vecchio, qui pourrait coordonner les informations signalées et reçues pour tout ce qui concerne la France et la francophonie. IMA peut collaborer pour le portugais du Brésil. MNS s'occuperait du galicien. Pour le lancement, on pourrait penser à une liste d'actualités. MTZ demande l'approbation de l'Assemblée qui accepte à l'unanimité.

b) Projet « VoxRom »

MTZ laisse la parole à JGP pour la projet « VoxRom ». JGP considère que pour ce projet aussi il faut une phase d'essai. Il faut une personne pour chaque langue autorisée à envoyer les articles, une sorte de coordonnateur pour chaque langue. Si le projet marche, après ce sera de l'auto-édition, avec les clés d'accès. Pour le moment, par contre, il faut commencer par mettre des articles en anglais, catalan, espagnol selon la perspective qui a été expliquée la veille, à la X^e Journée, qui fonctionne par langue et par domaine (4 ou 5). JGP rappelle que l'objectif de ce projet est de faire publier en deux langues dont une c'est l'anglais.

MTZ propose d'essayer ce projet comme le précédent et demande l'approbation de l'Assemblée qui accepte à l'unanimité. Ce sera JGP qui donnera les phases de ce projet aux collaborateurs linguistiques du Réseau.

c) Projet « Le mot du mois »

Le troisième projet pourrait s'appeler « Le mot du mois » et qui représente le point de contact de la vulgarisation de la terminologie avec le grand public. Il s'agit d'un projet qui concerne plutôt une terminologie de diffusion. On prendrait en considération les mots qui sont dans le vent à un moment donné.

MTZ considère que l'on peut penser à un texte de départ ou bien on peut regarder ce qui est fait dans d'autres sites où cela existe déjà (Termcat). L'intérêt est pour le journaliste qui doit consulter le mot. On pourrait donc commencer avec une rubrique contenant les sites qui s'occupent déjà de cela ou bien traiter les urgences de vocabulaire d'actualité. Le lancement pourrait être fait à la mi-janvier 2015. MTZ demande l'approbation de l'Assemblée qui accepte à l'unanimité.

d) Projet « Glosario Socioprofesional del Traductor monolingüe »

Mary Ann MONTEAUGUDO a envoyé un projet de lexique (*Glosario Socioprofesional del Traductor monolingüe con equivalentes en las lenguas catalán, francés, italiano y portugués*) financé par Peruterm; MTZ demande l'approbation de ce projet par l'Assemblée qui accepte à l'unanimité. Le Secrétariat se charge de contacter les collaborateurs, qui sont les suivants : CG pour l'italien ; RS pour le portugais du Portugal ; JGP va communiquer le nom d'un collaborateur au Secrétariat ; MGF va en parler à Mme Cabré ; Anca VELICU et Anca GATA collaborent pour le roumain ; MNS pour le galicien ; Pascaline DURY pour le français et IMA pour le portugais du Brésil.

MTZ rappelle aussi le projet qui avait été évoqué lors de l'AG de Paris 2013 concernant l'évaluation des thèses pour la valorisation de certains de ces travaux ; aucun critère à ce propos n'a été décidé. MCC propose que cela fasse partie de la lettre du mois.

9. Adhésion des nouveaux membres

MNS présente le membre qui a soumis sa demande de candidature au Secrétariat, Servizio de Normalización Lingüística da Universidade da Coruña. Le membre est présenté par MNS et Mme Iolanda GALANES SANTOS.

MTZ présente les candidatures de Maria Luisa VILLA et de Maria Agostina CABIDDU soutenue par MTZ et BM.

MTZ présente la candidature de Mary Ann MONTEAUGUDO, soutenue par MTZ et Rosa Luna.

MCC présente la candidature de Rosa Maria FRÉJAVILLE, soutenue par MCC et Teresa LINO.

MTZ présente la candidature de Rachele RAUS, soutenue par MTZ et Micaela ROSSI.

CL présente la candidature de Corina Cristina BOZEDAN, soutenue par CL et Doina BUTIURCA.

MTZ présente la candidature de Raquel SILVA, soutenue par MCC et Rute COSTA.

CL présente également les candidatures suivantes : Alexandru Angelina (candidature soutenue par CL et Angela Bidu Vranceanu), Anca Gapa (candidature soutenue par CL et Antoaneta Lorentz).

L'assemblée accepte à l'unanimité l'adhésion des nouveaux membres.

10. Discussion

MTZ ouvre la discussion aux membres. IVR souligne la nécessité de disposer des définitions de termes de départ à l'étude ; ce n'est pas possible autrement de donner les équivalents. Cette information est nécessaire.

11. Lieu et date de la XVII^e Assemblée générale et de la XI^e Journée scientifique

La possibilité de réaliser une Journée scientifique à Santiago de Compostelle a été reportée à 2016. Pour ce qui est de 2015, la proposition avancée par Alice TOMA d'organiser les événements à Bruxelles sera évaluée en fonction des conditions logistiques et économiques que ce membre pourra garantir au Réseau. C'est au membre de prendre en charge les frais de location des salles, des pauses café et des buffet, du dîner et de la diffusion en diffusion en flux. MTZ tient tout de même à rappeler que la

procédure de lancement d'une candidature doit être soumise uniquement au Comité de Realiter et non à tous les membres. Elle demande aussi à MCC de se renseigner à ce propos et de vérifier la possibilité d'une co-participation d'autres institutions, européennes aussi. La proposition de Bruxelles ne pourra être acceptée qu'à la suite de ces informations. BM se propose de contacter la DGT. CL se propose de contacter la DGT roumaine. MTZ informe qu'elle contactera au plus vite AT afin d'avoir des réponses immédiates de sa part.

MTZ expliquera tout cela à l'AG alors que la Journée de 2016 est fixée à Santiago de Compostelle. IMA propose São Paulo pour 2017.

12. Clôture de la réunion

MTZ remercie les membres présents et ceux qui suivent l'AG en diffusion en flux ; elle remercie également toutes les personnes qui ont collaboré aux travaux de Realiter.

CL distribue les attestations de participation de la Journée, remercie les étudiants roumains pour leur collaboration aux deux événements ainsi que les membres qui ont pu faire le déplacement jusqu'en Roumanie. Elle lève la réunion à 12h30.

ANNEXE 1



XVI^e Assemblée générale
Bucarest, 17 octobre 2014

Milan, le 14 octobre 2014

Rapport du Secrétariat

À la suite de la XV^e Réunion plénière de Realiter qui s'est tenue à Paris le 17 octobre 2013, ont été entreprises les actions suivantes :

- **Suivi des travaux des différents groupes de travail**

Les projets en cours sont les suivants :

- *Révision des principes méthodologiques de Realiter* (Manuel Célio Conceição)
- *Guide sur la création néologique dans les langues romanes* (Louis-Jean Rousseau)
- *Glossario della Smart City/Città intelligente* (Università Cattolica, Maria Teresa Zanola)
- *Lessico panlatino dei sistemi fotovoltaici* (Università Cattolica, Maria Teresa Zanola)
- *Vocabular panlatin de fiscalitate* (Academia de Studii Economice din București, Corina Lascu Cilianu)
- *Vocabulaire panlatin du développement durable* (Office québécois de la langue française, Xavier Darras)
- *Vocabulaire panlatin des systèmes de transport intelligent* (Office québécois de la langue française, Xavier Darras)
- *Lessico panlatino dell'energia geotermica* (Università Cattolica, Maria Teresa Zanola)
- *Vocabulaire panlatin de sémiologie psychiatrique : les phobies* (Université « Petru Maior », Doina I. Butiurca)
- *Lexique panlatin de la mobilité durable* (Bureau de la traduction du Canada, Marc Olivier)

- **Tâches accomplies par le Secrétariat**

Suite aux décisions prises lors de l'Assemblée générale qui s'est tenue à Paris le 17 octobre 2013, le Secrétariat a contacté les membres concernés dans différentes actions relatives aux projets en cours, tel qu'indiqué dans la « Liste des tâches » qui leur a été adressée. En outre, il a contacté chaque membre en demandant une confirmation d'adhésion au Réseau ; la liste des membres dans le site web a donc été actualisée en fonction de ces réponses.

Le Secrétariat est en train de mettre en œuvre la publication des actes de la VIIIe et de la IXe Journée scientifique de Realiter qui ont eu lieu le 16 novembre 2012 à Milan et le 16 octobre 2013 à Paris. Ces actes seront publiés en 2015.

Le Secrétariat a procédé à la mise en ligne des présentations en PowerPoint reçues concernant la IXe Journée scientifique de Realiter de 2013 (<http://www.realiter.net/le-giornate/ix-giornata-paris-2013?lang=fr>).

Les lexiques suivants ont été publiés sur le nouveau site web de Realiter :

Lexique des biocarburants (Bureau de la traduction du Canada, Marc Olivier)

Lèxic panllatí bàsic de les xarxes socials (Termcat, Jordi Bover)

ANNEXE 2

Raport

"Vocabularul panlatin de fiscalitate"

In lucru la Editura Academiei de Studii Economice din București.

Publicare amânată din motive financiare

Coordonator : **Corina Cilianu-Lascu**

Versiunea română și franceză : **Corina Cilianu-Lascu**

Versiunea italiană : **Mariana Săndulescu**

Versiunea spaniolă : **Ioana Preda**

Versiunea engleză : **Maria-Antoaneta Lorentz**

Colaboratorii noștri din Rețeaua Realiter au fost pentru fiecare limbă :

Cathryn Arnold (echipa Gabriel Huard, Bureau de la Traduction) - comentarii privitoare la versiunea engleză/franceză

Patrizia Guasco (echipa Maria Teresa Zanola) - comentarii privitoare la versiunea italiană

Manuel Carlos Nuñez Singala - versiunea galiciană

Ieda Maria Alves - versiunea portugheză din Brazilia

Goedele De Sterck – comentarii și revizie pentru spaniola peninsulară

Bover i Salvadó Jordi - versiunea catalană

Loïc Depecker - comentarii pentru versiunea franceză

ANNEXE 3

PROJETS TERMINOLOGIQUES EN COURS

Office québécois de la langue française (OQLF) (Québec)/REALITER

Coordonnateur des projets panlatins, Xavier Darras

Préparation des manuscrits, Denis Godbout

Bucarest, octobre 2014

1. ***Vocabulaire panlatin des systèmes de transport intelligents* – projet présenté en mai 2011 à la réunion de Realiter à Québec, 267 concepts**

Responsables du projet par langue* :

- catalan : Jordi Bover
- galicien : Manuel González González
- italien : Maria Teresa Zanola, Patrizia Guasco
- portugais : Enilde Faulstich (Brésil); Manuel Célio Conceição (Portugal)

* L'OQLF possédait déjà, avant le début du projet, les équivalents en espagnol.

Calendrier :

La remise des équivalents était prévue pour juin 2013. Tous les partenaires ont maintenant remis les équivalents.

État du travail :

Nous sommes en train de préparer le manuscrit. Les travaux d'édition pourront débiter sous peu. En raison des compressions budgétaires qui touchent l'Office, la publication sera uniquement en version électronique.

2. ***Vocabulaire panlatin du développement durable* – projet présenté en mai 2011 à la réunion de Realiter de Québec, 292 concepts**

Responsables du projet par langue :

- catalan : Àngels Egea Puigventós, Sílvia Llovera
- espagnol : María Pozzi (Mexique)
- galicien : Xavier Gómez Guinovart

- italien : Maria Teresa Zanola, Patrizia Guasco
- portugais : Ieda Maria Alves (Brésil); Teresa Lino (Portugal)
- roumain : Corina Lascu-Cilianu

Calendrier :

La remise des équivalents était prévue pour juin 2013. Tous les partenaires ont maintenant remis les équivalents.

État du travail :

Nous avons presque terminé la préparation du manuscrit. Les travaux d'édition pourront débuter sous peu. En raison des compressions budgétaires qui touchent l'Office, la publication sera uniquement en version électronique.

Xavier Darras
Québec, le 1^{er} octobre 2014

ANNEXE 4

Rapport sur le Vocabulaire de Sémiologie Psychiatrique, les Phobies

Coordinateur (-trice) du groupe de travail (nom, institution, adresse) :

BUTIURCA I. DOINA, Université « *Petru Maior* », Tîrgu-Mures, Roumanie

Participants: enseignants-chercheurs : Angela BIDU-VRĂNCEANU, Cristina-Alice TOMA, Doina I. BUTIURCA, Corina BOZEDEAN; chercheur Ioana RĂDULESCU-VINTILĂ

La période de recherche du corpus de termes proposés dans le Projet s'est déroulée entre 2011-2013.

- L'Office Québécois a participé à la préparation du Vocabulaire panlatin de sémiologie psychiatrique a fait la révision des fiches françaises et anglaises, par *Xavier Darras* et *Aurélie Plinke*.
- Les chercheurs pour les langues néo-latines ont finalisé les variantes pour le dictionnaire, ont fait des suggestions pertinentes relatives à la terminologie proposée, dont on a tenu compte dans l'élaboration de la version finale ;
- L'équipe de chercheurs roumains travaille actuellement à l'élaboration de la version finale.

Nous remercions tous les auteurs et les collaborateurs.

La langue catalane : TERMCAT

Les auteurs :

M. Antònia Julià,

Lidia Vázquez

Jordi Bover.

L'espagnol de l'Espagne :

Alicia F. Gómez, Fundación Centro Nacional de Investigaciones Cardiovasculares Carlos III (CNIC)

L'espagnol du Mexique :

Maria Pozzi, El Colegio de México

Le français/ l'anglais :

Xavier Darras, Coordonnateur de la production terminologique, Office québécois de la langue française

Aurélie Plinke, chercheur de l'Office québécois de la langue française.

Le galicien :

Manuel González González, TERMIGAL, Servizo de Terminoloxia Galega

Margarita Neira López, TERMIGAL. RAG

Begoña González Rei, IES "Manuel Murguía". Arteixo

L'italien:

Giovanni Adamo, Rome

Le portugais du Portugal :

Teresa Lino (Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa)

Madalena Contente (Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa)

Lurdes Garcia (Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa)

Joaquim Bento (Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa)

Manuela Mendonça (Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa)

Le portugais du Brésil:

Ieda Maria Alves, Universidade de São Paulo, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

Eliane Simões Pereira (Universidade de São Paulo) ;

Le roumain

chercheur I **Ioana Vintilă-Rădulescu**, Académie roumaine, Bucarest

prof. univ. dr. **Angela Bidu-Vrânceanu**, Université de Bucarest

dr/ drs. **Cristina-Alice Toma**, Université de Bucarest/ Université Libre de Bruxelles;

dr. **Doina I. Butiurca**, Université Petru –Maior de Tîrgu-Mureş

dr. **Corina Bozedeian**, Université Petru –Maior de Tîrgu-Mureş

Vlad - O. Butiurca (médecin)

Réalisation des objectifs :

en 2014 : Notre projet se trouve dans l'étape d'élaboration des articles de dictionnaire, qui est un processus lent, à cause de la révision des étymologies. Mais on espère avoir la variante finale en 2015.

- en 2015 le Projet sera envoyé en version finale à Realiter et à L'Office Québécois
- en 2015 sera publié le volume *Vocabulaire de Sémiologie Psychiatrique ; Les Phobies* (avec ISBN) chez une maison d'édition de prestige en Roumanie, en langue française.

ANNEXE 5

INFORME DE ACTIVIDADES DEL ISO/TC 37 – 2014

Presidente del TC 37 Kara Warburton – Canadá

Secretario del TC 37 Changqing Zhou – China

1. La reunión anual se celebró en Berlín, del 22 al 27 de junio de 2014.
2. Se resolvieron los siguientes puntos durante la plenaria general del TC37:

Subcomité 1

El SC1 decidió registrar dos NWIPs (New Work Item Proposal):

- revisar la norma ISO 1087-1, conservando el alcance actual;
- elaborar un Technical Report: “Typology of language registers”.

El SC1 resolvió establecer dos PWIs (Preliminary Work Item):

- para la revisión de ISO 704:2009;
- para la preparación de ISO 24156-3 "Graphic notations for concept modelling in terminology work and its relationship with UML - Part 3: Guidelines for using UML notation for associative relations".

El SC1 decidió reactivar el WG 2 - Harmonization of terminology mediante:

- la Systematic Review (SR) de ISO 860;
- el nombramiento del nuevo coordinador que sustituirá a María Pozzi, quien por motivos personales renunció a este cargo.

Subcomité 2

El SC 2 trabajó durante el año en la definición de la estructura de la serie de normas ISO 639 partes 1 a 6 (es decir, ISO 639 / RA-JAC, ISO/TC 37/ SC 2/WG 1 e ISO/TC37/ SC 2/GTC 07 en colaboración con el ISO/TC 46/SC 4), y decidió establecer un equipo de trabajo para preparar las nuevas ediciones de ISO 639 partes 1, 2, 3, 4 y 5 y someter a votación la eliminación de ISO 639-6.

El SC2 resolvió continuar la revisión de ISO 12616.

Subcomité 3

El SC 3 resolvió revisar ISO 30042:2008 " Computer applications in terminology — Term-base exchange format (TBX)";

El SC3 resolvió disolver el grupo de trabajo WG 2;

El SC 3 decidió proponer un nuevo título para el grupo de trabajo WG 1, "Data Categories".

El cambio de estructura propuesto para el SC 3 se someterá a votación para su confirmación por los miembros.

Subcomité 4

El SC 4 eligió a Nicoletta Calzolari (UNI) al TC 37 como la nueva Chairperson del SC 4, de enero de 2015 a diciembre de 2017. Sustituye a Laurent Romary.

El SC 4 avanzó en los siguientes proyectos:

- ISO/DIS 24622-1 CMDI-1, se publicará como norma internacional (IS);
- ISO / DIS 24617-7 ISO-Space, se publicará como norma internacional (IS);
- ISO / CD 24615-2 se someterá a votación para pasar a Draft International Standard (DIS);
- se sigue trabajando en el desarrollo de
 - ISO/CD 24620-1 CNL-1;
 - ISO / NP 24623-1 CQLFmetaSpec;
 - ISO / WD 24624 Transcription of spoken language;
 - ISO / PWI 24622-2 CMDI-2.

Subcomité 5

El SC 5 avanzó en los siguientes proyectos:

- ISO 17100, que se publicará como norma internacional (IS);
- ISO 13611, que se publicará como norma internacional (IS);
- ISO/CD 18587 Translation services -- Requirements for machine translation (MT) and post edition levels;
- ISO / AWI 18841 Interpreting - General guidelines.

El SC5 estableció el grupo de trabajo WG 3 y estableció el programa de trabajo para un NWIP (New Work Item Proposal) sobre "Facilities and equipment for interpreting services".

Proyectos asociados al ISO/TC 37

1) Terminology Coordination Group (TCG)

Hendrik Kockaert continuará como coordinador del ISO/TC 037/TCG "Terminology Coordination Group for TC37".

El ISO/TC 37/TCG propuso un nuevo plan de trabajo para lograr la armonización de la terminología del ISO/TC 37: cada año, se solicitará a los secretarios de los cinco subcomités que proporcionen al coordinador del TCG los términos y definiciones contenidos en la cláusula 3, "Términos y definiciones" de los documentos en etapa WD (Working Document), CD (Committee Draft) o DIS (Draft International Standard), y antes de su publicación. El coordinador del TCG distribuirá los "Términos y definiciones" a los correspondientes representantes de los subcomités, quienes decidirán los términos

que deben armonizarse y/o registrarse en iTerm (la base de datos terminológicos del TC37) con el fin de resolver los problemas de armonización. Los representantes de los subcomités presentarán sus propuestas a los secretarios del subcomité correspondiente, quienes a su vez los remitirán a los coordinadores del grupo de trabajo (WG) para su implementación.

2) Data Category Registry (DCR)

Sue Ellen Wright, continuará como coordinadora del ISO/TC 037/WG 09 "Data category registry".

El consejo del ISO/TC 37/DCR discutió la posibilidad de encontrar un nuevo host para el sistema ISOCat para el Registro de Categorías de Datos (DCR).

3) TC 37 Promotion and Liaison Committee

El TC 37 "Promotion and Liaison Committee" trabajó mucho para publicar unas páginas de Wikipedia con información relevante y actualizada sobre las actividades del TC 37, aunque todavía no están terminadas.

4) Ontologies -- Linguistic, terminological and knowledge organization aspects

El ISO/TC 37 resolvió disolver el grupo de trabajo 8 (ISO/TC 37/WG 08), "Ontologies -- Linguistic, terminological and knowledge organization aspects".

3. Normas publicadas (2014)

SC1

[ISO 24156-1:2014](#)

Graphic notations for concept modelling in terminology work and its relationship with UML -- Part 1: Guidelines for using UML notation in terminology work

SC 3

[ISO 22274:2013](#)

Systems to manage terminology, knowledge and content -- Concept-related aspects for developing and internationalizing classification systems

SC 4

[ISO 24615-1:2014](#)

Language resource management -- Syntactic annotation framework (SynAF) -- Part 1: Syntactic model

[ISO 24617-4:2014](#)

Language resource management -- Semantic annotation framework (SemAF) -- Part 4: Semantic roles (SemAF-SR)

[ISO/TS 24617-5:2014](#)

Language resource management -- Semantic annotation framework (SemAF) -- Part 5: Discourse structure (SemAF-DS)

4. Normas en desarrollo (2013-2014):

SC 2

[ISO/NP 12616](#)

Translation-oriented terminography

SC 3

[ISO/DIS 16642](#)

Computer applications in terminology -- Terminological markup framework

SC 4

[ISO/CD 24615-2](#)

Language resource management -- Syntactic annotation framework (SynAF) -- Part 2: XML serialization (ISOTiger)

[ISO/CD 24617-6](#)

Language resource management -- Semantic annotation framework -- Part 6: Principles of semantic annotation (SemAF-Basics)

[ISO 24617-7](#)

Language resource management -- Semantic annotation framework -- Part 7: Spatial information (ISO-Space)

[ISO/WD 24617-8](#)

Language resource management -- Semantic annotation framework -- Part 8: Semantic relations in discourse (SemAF-DRel)

[ISO/CD 24620-1](#)

Language resource management -- Controlled natural language -- Part 1: Basic concepts and general principles

[ISO 24622-1](#)

Language resource management -- Component Metadata Infrastructure (CMDI) -- Part 1: The Component Metadata Model

[ISO/WD 24623-1](#)

Language resource management -- Corpus Query Lingua Franca (CQLF) -- Part 1: Metamodel

[ISO/CD 24624](#)

Language resource management -- Transcription of spoken language

SC 5

[ISO/NP 2603](#)

Booths for simultaneous interpretation -- General characteristics and equipment

[ISO/NP 4043](#)

Mobile booths for simultaneous interpretation -- General characteristics and equipment

[ISO 13611](#)

Interpreting -- Guidelines for community interpreting

[ISO/DIS 17100](#)

Translation Services -- Requirements for translation services

[ISO/CD 18587](#)

Translation services -- Requirements for machine translation (MT) and post edition levels

[ISO/AWI 18841](#)

Interpreting -- General guidelines

[ISO/AWI 20108](#)

Simultaneous interpreting -- Quality and transmission of sound and image input – Requirements

[ISO/AWI 20109](#)

Simultaneous interpreting -- Equipment -- Requirements